

Nonobstant toute clause contraire, le transport des marchandises est soumis aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Die Beförderung von Gütern unterliegt auch bei einer gegenseitigen Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar.

Sauf convention contraire, l'acheminement des wagons vides est soumis aux Règles uniformes CUV. Sont en outre applicables les conditions contractuelles topiques de l'entreprise de transport ferroviaire. Die Beförderung von Leerwagen unterliegt unter Vorbehalt gegenseitiger Abmachung den Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV. Im Übrigen gelten die einschlägigen Vertragsbedingungen des Eisenbahnverkehrsunternehmens.

**30 Lettre de voiture CIM Frachtbrief CIM**

**Lettre wagon CUV Wagenbrief CUV**

**1** Expéditeur (nom, adresse) – Absender (Name, Anschrift) **2** **3**

Signature Unterschrift E-Mail  
Tel.  
Fax

**4** Destinataire (nom, adresse, pays) Empfänger (Name, Anschrift, Land) **5** **6**

N° TVA MWSt.-Nr. E-Mail  
Tel.  
Fax

**7** Déclarations de l'expéditeur Erklärungen des Absenders **8** Référence expéditeur – Absender Referenz

**9** Annexes – Beilagen

**10** Lieu de livraison Ablieferungsort **11** **12**

**13** Conditions commerciales – Kommerzielle Bedingungen **14**

Gare – Bahnhof Pays – Land

**15** Informations pour le destinataire – Vermerke für den Empfänger

**16** Prise en charge Übernahme mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde **17**

Lieu – Ort

**18** Wagon N° – Wagen Nr. **19** Parcours – Strecke par – durch

Escursion Transi-Transitfortführung

**20** Paiement des frais Zahlung der Kosten y compris – einschliesslich jusqu'à – bis

Franco de port Franko Fracht  
 Incoterms

**21** Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes **22** Transport exceptionnel Aussergewöhnliche Sendung oui ja  **23** RID oui ja  **24** NHM Code **25** Masse

**26** Déclaration de valeur Wert des Gutes Monnaie  
**27** Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Währung  
**28** Remboursement Nachnahme Monnaie  
**48** Vérification Überprüfung par – durch

**29** Lieu et date d'établissement – Ort und Datum der Ausstellung

**31** A Parcours Strecke **32** B Parcours Strecke **33** C Parcours Strecke

**34** Frais **35** Frais **36** Frais **37** Frais

**38** a) Transporteur contractuel – Vertraglicher Beförderer **39** Date d'arrivée – Ankunftsdatum **40** Mise à disposition Bereitgestellt mois – jour – heure Monat – Tag – Stunde **41** Identification de l'envoi Sendungs-Identifikation Pays – Land Gare – Bahnhof

Signature – Unterschrift Arrivage N° – Empfangs-Nr. **42** Quittance du destinataire Empfangsbescheinigung **43** Entreprise Unternehmen Exp. N° Versand Nr.

b) Procédure simplifiée de transit ferroviaire Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren oui ja **44** Feuillet supplémentaire pour parcours de transit Zusatzblatt für Transitstrecke **45** Date, signature – Datum, Unterschrift **46** **47** **48** **49** Code d'affranchissement Frankaturcode **50** Itinéraires – Leitungswege **51** Opérations douanières – Zollbehandlung **52** Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung oui ja  renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag **53** Avis d'encaissement N° Nachnahmebegleitschein Nr. renvoyé zurückgesandt mois – jour Monat – Tag **54** Procès-verbal N° Tatbestandsaufnahme Nr. établi par erstellt durch mois – jour Monat – Tag **55** Prolongation du délai de livraison – Lieferfristverlängerung Code du – von au – bis lieu – Ort **56** Déclarations du transporteur – Erklärungen des Beförderers **57** Autres transporteurs – Andere Beförderer Nom, adresse – Name, Anschrift Parcours – Strecke Qualité Eigenschaft

**2a**

2006 C1

Feuillet supplémentaire pour la facturation par un autre transporteur que le transporteur au départ ou à l'arrivée.  
 Zusatzblatt zur Fakturierung durch einen anderen Beförderer als den Beförderer bei Abgang oder Ankunft.

Sections de taxation (suite) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)						Franco – Franko		Port dû – Überweisung																																																																																																																																																																																					
						Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie du tarif Tarifwährung	Monnaie d'encaissement Erhebungswährung																																																																																																																																																																																				
								Remboursement (Report du recto) } 80 Nachnahme (Übertrag von Vorderseite) }																																																																																																																																																																																					
									86 Cours																																																																																																																																																																																				
								90																																																																																																																																																																																					
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td colspan="2" rowspan="2" style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Report du recto – Übertrag von Vorderseite</td> <td colspan="1" rowspan="2" style="font-size: 2em; font-weight: bold; text-align: center;">A</td> <td colspan="3" style="font-size: 0.8em;">Frais</td> <td colspan="3"></td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="font-size: 0.8em;">Gebühren</td> <td colspan="3"></td> </tr> <tr> <td colspan="1" rowspan="2" style="font-size: 2em; font-weight: bold; text-align: center;">B</td> <td colspan="3" style="font-size: 0.8em;">Frais</td> <td colspan="3"></td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="font-size: 0.8em;">Gebühren</td> <td colspan="3"></td> </tr> <tr> <td colspan="1" rowspan="2" style="font-size: 2em; font-weight: bold; text-align: center;">C</td> <td colspan="3" style="font-size: 0.8em;">Frais</td> <td colspan="3"></td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="font-size: 0.8em;">Gebühren</td> <td colspan="3"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">70</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">71</td> <td style="font-size: 0.8em;">72</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">75</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">73</td> <td style="font-size: 0.8em;">74</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">76</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">77</td> <td style="font-size: 0.8em;">78</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">70</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">71</td> <td style="font-size: 0.8em;">72</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">75</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">73</td> <td style="font-size: 0.8em;">74</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">76</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">77</td> <td style="font-size: 0.8em;">78</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">70</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">71</td> <td style="font-size: 0.8em;">72</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">75</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">73</td> <td style="font-size: 0.8em;">74</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">76</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">77</td> <td style="font-size: 0.8em;">78</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">70</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">71</td> <td style="font-size: 0.8em;">72</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">75</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">73</td> <td style="font-size: 0.8em;">74</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td style="font-size: 0.8em;">76</td> <td colspan="2" style="font-size: 0.8em;">Parcours Strecke</td> <td style="font-size: 0.8em;">77</td> <td style="font-size: 0.8em;">78</td> <td colspan="4"></td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> <td colspan="4"></td> </tr> </table>						Report du recto – Übertrag von Vorderseite		A	Frais						Gebühren						B	Frais						Gebühren						C	Frais						Gebühren						70	Parcours Strecke		71	72					75	Parcours Strecke		73	74					76	Parcours Strecke		77	78													70	Parcours Strecke		71	72					75	Parcours Strecke		73	74					76	Parcours Strecke		77	78													70	Parcours Strecke		71	72					75	Parcours Strecke		73	74					76	Parcours Strecke		77	78													70	Parcours Strecke		71	72					75	Parcours Strecke		73	74					76	Parcours Strecke		77	78													81	82	
									Report du recto – Übertrag von Vorderseite		A	Frais																																																																																																																																																																																	
						Gebühren																																																																																																																																																																																							
						B	Frais																																																																																																																																																																																						
							Gebühren																																																																																																																																																																																						
						C	Frais																																																																																																																																																																																						
							Gebühren																																																																																																																																																																																						
						70	Parcours Strecke		71	72																																																																																																																																																																																			
						75	Parcours Strecke		73	74																																																																																																																																																																																			
						76	Parcours Strecke		77	78																																																																																																																																																																																			
						70	Parcours Strecke		71	72																																																																																																																																																																																			
						75	Parcours Strecke		73	74																																																																																																																																																																																			
						76	Parcours Strecke		77	78																																																																																																																																																																																			
						70	Parcours Strecke		71	72																																																																																																																																																																																			
75	Parcours Strecke		73	74																																																																																																																																																																																									
76	Parcours Strecke		77	78																																																																																																																																																																																									
70	Parcours Strecke		71	72																																																																																																																																																																																									
75	Parcours Strecke		73	74																																																																																																																																																																																									
76	Parcours Strecke		77	78																																																																																																																																																																																									
83	Kurs		84	85	86		Kurs																																																																																																																																																																																						
87	Kurs		88	89	90		Kurs																																																																																																																																																																																						
83	Cours		84	85	86		Cours																																																																																																																																																																																						
87	Cours		88	89	90		Cours																																																																																																																																																																																						
83	Kurs		84	85	86		Kurs																																																																																																																																																																																						
87	Kurs		88	89	90		Kurs																																																																																																																																																																																						
83	Cours		84	85	86		Cours																																																																																																																																																																																						
87	Cours		88	89	90		Cours																																																																																																																																																																																						
83	Kurs		84	85	86		Kurs																																																																																																																																																																																						
87	Kurs		88	89	90		Kurs																																																																																																																																																																																						
91	Report des feuilles supplémentaires Übertrag von Ergänzungsblättern						92																																																																																																																																																																																						
93	Montant général – Gesamtbetrag						94																																																																																																																																																																																						